

Это может быть изучение особенностей культуры, истории, традициях или даже современной жизни в стране. Например, можно разделить класс на группы и предложить каждой группе выполнить задание по исследованию определенного аспекта белорусской культуры [1].

6. Предложить игру «Кто больше», которая носит творческий характер и может быть использована для формирования лексических навыков. Правила игры заключаются в том, что обучающиеся должны составить список из наибольшего количества слов по заданной теме. А затем, работая в мини-группах, придумать историю, в которой бы использовались все слова. Далее каждая мини-группа зачитывает вслух свою историю [3].

Заключение. Таким образом, обучение национальной лексике, связанной с Беларусью, на учебных занятиях по английскому языку может быть интересным и познавательным процессом, который поможет ученикам расширить свой словарный запас и понимание культуры родной страны. Понимание и использование национальной лексики способствует более осознанному овладению аспектами своей культуры, что является ключом к сохранению и развитию национальной идентичности.

1. Клепацкая, А. М. Игра как средство формирования иноязычной лексической компетенции / А. М. Клепацкая // *Вестник Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3. Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія.* – 2022. – № 1. – С. 39–44.

2. Трофимович, Т. Г. Текст и филологическая подготовка младших школьников в Республике Беларусь / Т. Г. Трофимович // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология.* – 2016. – № 3–2. – С. 149–152.

3. Янчуревич, К. В. Применение современных методов повышения уровня правовой грамотности как важный элемент формирования правомерного поведения учащихся средних школ / К. В. Янчуревич // *Вестник Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 4. Правазнаўства.* – 2023. – № 3. – С. 6–15.

СРЕДСТВА И ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ИРОНИИ В НОВЕЛЛЕ О. ГЕНРИ «КВАДРАТУРА КРУГА»

Терехова А.С.,

студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шкатуло Н.М., ст. преподаватель

Ирония – литературный прием, который широко используется авторами для создания комического эффекта. Однако помимо этого ирония помогает писателю и в ряде других задач: выражении собственной точки зрения, привлечении внимания к социальным противоречиям. Часто ирония становится неотъемлемым элементом авторского стиля, помогающим легко и непринужденно размышлять о серьезных вещах. Актуальность научной работы определяется проблемой сохранения и передачи элементов авторского стиля при переводе произведения на другой язык. Ирония может быть скрыта в диалогах персонажей, описании событий и авторских замечаниях.

Целью работы является выявление средств и приемов создания иронии в новелле О. Генри «Квадратура круга» («Squaring the circle»).

Материал и методы. Материалом исследования послужил текст новеллы О. Генри «Квадратура круга» («Squaring the circle»). Методами, использованными в процессе исследования, являлись анализ теоретической литературы по исследуемой теме, описательный и сравнительный методы.

Результаты и их обсуждение. Ирония – это художественный прием создания образной и выразительной речи на основе отождествления предметов по контрасту с целью насмешки. «Словарь литературоведческих терминов» определяет иронию как «вид комического: осмеяние, содержащее отрицательную оценку того, что критикуется», а также как «вид тропа: оборот, в основе которого лежит контраст видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки» [1]. Косолапова Е.Л. утверждает, что «ирония принадлежит к сублимированным оценкам и является эмоционально-

оценочной категорией, необходимой для манифестации духовного мира языковой личности в отношении к идеалу» [3].

О. Генри называют «отцом современной американской новеллистики» и «энциклопедией американского юмора». Язык новелл О. Генри, богатый гиперболами, каламбурами, яркими контрастами, помогает передать авторское ироническое отношение к описываемым событиям. В ходе нашего исследования мы отобрали фрагменты текста и проанализировали, какими языковыми средствами и приемами создается ирония в новелле О. Генри «Квадратура круга» («*Squaring the circle*»).

Проанализировав название «*Squaring the circle*», можно сказать, что оно представляет собой оксюморон, который далее обыгрывается в повествовании. Дословно название обозначает процесс превращения круга в квадрат, возведение круга в квадрат. Однако такой заголовок теряет выразительность и с трудом способен привлечь внимание читателя, поэтому, на наш взгляд, является удачным перевод Н. Дарузес «Квадратура круга», который при своей лаконичности сохраняет авторское средство выразительности [2].

Одним из приемов создания иронии является контраст. Так, например, О. Генри строит комический эффект на контрасте возвышенного и духовного с бытовым и мелким: «*Behold the full moon, the enchanting golf ball, the domes of splendid temples, the huckleberry pie, the wedding ring, the circus ring, the ring for the waiter, and 'round' of drinks*». Следующим приемом выступает гиперболизация: «*the city man's feet, denaturalized by rectangular streets and floors, carry him ever away from himself*» [2].

Ирония ясно прослеживается и в авторских комментариях. Начиная новеллу со слов «*At the hazard of wearing you*», О. Генри вероятнее всего хотел усилить внимание читателя. В примере «*probably reasoning that further pursuance of the controversy would give a too decided personal flavor to the feud*» он иронически иллюстрирует предположения о мотивах бегства Кола Гаргнесса [2].

В следующем предложении авторская ирония усиливается градацией: «*The result is often a rather curious product – for instance: A prize chrysanthemum, wood alcohol whiskey, a Republican Missouri, cauliflower au gratin, and a New Yorker*» [2]. При перечислении «странных вещей» каждое следующее слово усиливает комический эффект и «пик» иронии приходится на жителя Нью-Йорка, что в некоторой степени является самоиронией, с другой стороны, отражает погруженность автора в социальные явления своего времени и обеспокоенность ими.

Кроме этого, многократно преувеличенный эффект драматизма также служит проявлением иронии: «*He did not perceive the formidable, pitiless, fierce angles of the great city...*». Всего несколькими словами с помощью градации писатель мастерски создает комический образ героя, не сумевшего открыть дверь в бар: «*abashed, reddened, heart-broken*» [2].

Вместе с тем, в некоторых случаях гиперболизация может служить средством выражения авторской точки зрения на социальные проблемы. Например, фраза «*...mould him to the form of its millions of reshaped victims*» наталкивает на мысль об опасности огромных неизвестных городов, в которых люди, как и один из героев новеллы, чувствуют себя совершенно растерянными и одинокими, теряют связь со своими корнями и обычаями. Это подчеркивается описанием ожиданий Сэма, кажущихся комичными и наивными для данной ситуации «*half expected to see Cal; coming down the street in his shirt-sleeves, with a jug and a whip in his hand*», а также сопоставлением двух образов: города-хищника и Сэма-мыши: «*the city tired of playing with its mouse*» [2].

Также необходимо обратить внимание на игру слов и фраз, как еще один прием создания иронии. Например, на полисемии строится следующая фраза: «*Folwells had*

the branches of their family tree lopped off» [2]. По аналогии с реальным деревом, у которого можно отрубить ветки, О. Генри пишет о семейном дереве, с помощью этой необычной параллели передавая характер вражды между семействами.

Своеобразное заключение о Нью-Йорке писатель дает в виде каламбура: «*The root of life was the cube root; the measure of existence was square measure*» [2]. Снова за авторской иронией скрывается более глубокий социально-философский подтекст.

Юмористическим средством может служить и перифраз. О. Генри использует очень интересное иносказательное выражение: вместо «выругался», в новелле находим «*explained to him that kind words were invented to be used on other occasions*» [2].

Заключение. В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что ирония является неотъемлемым элементом авторского стиля О. Генри. Она реализуется с помощью множества языковых средств и приемов. В новелле «Квадратура круга» мы выявили такие приемы, как ситуативно обусловленная ирония, контраст, гипербола, градация, каламбур. Среди средств, используемых О. Генри, мы выделили оксюморон и перифраз.

1. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2006. – 314 с.
2. Вожьд Краснокожих : новеллы ; на русском и английском языках / О. Генри ; [пер. с англ. Е. Калашниковой, Т. Озерской, А. Горлина, В. Маянц, Н. Дарузес, К. Чуковского ; ил. В. Бритвина]. – М. : Дет. лит., [2019]. – 271 с. : ил. – (Билингва).
3. Косолапова, Е. Л. Характер оценочности в прагматической структуре иронии в семантическом пространстве романа Ч. Паланика “Survivor” / Е. Л. Косолапова // Молодость. Интеллект. Инициатива : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. студентов и магистрантов, Витебск, 19 апреля 2018 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2018. – С. 179-181. – URL.: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/22446> (дата обращения: 11.03.2024)

ЧЕХОВСКИЕ ТРАДИЦИИ СОЦИАЛЬНЫХ И МЕНТАЛЬНЫХ ИМПЛИКАЦИЙ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ДРАМАТУРГИИ БЕЛАРУСИ

Тимощенко Н.А.,

магистрант 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Крикливец Е.В., докт. филол. наук, доцент

Антон Чехов – выдающийся русский драматург, его произведения оказали значительное влияние на развитие театрального искусства, в том числе и на современную русскоязычную драматургию. Нами были проанализированы и обобщены произведения белорусских драматургов, в творчестве которых четко прослеживается интерес как к личности Антона Павловича Чехова, так и влияние его творчества на современную драматургию. Предмет изучения – чеховские традиции социальных и ментальных импликаций в современной русскоязычной драматургии Беларуси.

Цель исследования – определить особенности литературной рефлексии творчества А.П. Чехова в современной драматургии на примере произведений русскоязычных авторов Беларуси.

Материал и методы. Материалом исследования послужили пьесы современных русскоязычных драматургов Беларуси. Теоретическую базу исследования составили научные труды российских и белорусских литературоведов, посвященные изучению творческого наследия А.П. Чехова и специфики современной драмы: Л.А. Воробьёвой [2], С.Я. Гончаровой-Грабовской [3]. В работе использованы культурно-исторический и сравнительно-типологический методы.

Результаты и их обсуждение. Исследование чеховских традиций в современной русскоязычной драматургии Беларуси является актуальным, так как позволяет проследить, как наследие одного из величайших драматургов адаптируется к современному социокультурному и литературному контекстам, становится языком